

\*D

343 Gawan bôt des **manegen** eit,  
swaz volkes dâ **vür in gereit**,  
daz er des niht erkande.  
er sprach: "mîn varn hât schande,  
5 sît ich mit wârheit niht **darf jehen**,  
daz ich ir keinen habe gesehen  
vor disem tage an keiner stat,  
swar man mîn dienst ie gebat."  
Der knappe sprach ze Gawan:  
10 "hêrre, sô hân ich missetân.  
ich soldez iu ê hân gesaget.  
dô was mîn **bezzet** sin verzaget.  
nû rihtet mîne schulde  
nâch iwer selbes hulde.  
15 **ich solz iu dar nâch** gerne sagen.  
lât mich mîn unvuoge ê klagen."  
"Junchêrre, **nû sagt** mir, wer si sîn,  
durch iwer zuhtbæren pîn."  
"hêrre, sus heizet der vor iu vert,  
20 dem **doch** sîn reise ist unerwert,  
**der künec** Poydiconjunz  
unt **der herzoge** Astor **von** Lanverunz.  
dâ vert ein unbescheiden lîp,  
dem minne nie gebôt dehein wîp.  
25 er treit der unvuoge kranz  
unt heizet Meljacanz.  
ez wære wîb oder magt,  
swaz er dâ minne hât bejagt,  
die nam er gar in noeten.  
30 man solt in drumbe toeten.

D

1 *Initiale D* 9 *Majuskel D* 17 *Majuskel D*

21 Poydiconjunz] Poydiconivnz D 26 Meljacanz] Meliacanz D

\*m

Gawan bôt des **sînen** eit,  
waz volkes dâ **vür in gereit**,  
daz er des niht erkande.  
er sprach: "mîn varn hât schande,  
5 sît ich mit wârheit niht **mac jehen**,  
daz ich ir keinen *hân* gesehen  
vor disem tage an keiner stat,  
war man mîn dienst ie gebat."  
der knappe sprach ze Gawan:  
10 "hêrre, sô hân ich missetân.  
ich solte **es** iu ê hân gesaget.  
dô was mîn **bezzet** sin verzaget.  
nû rihtet mîne schulde  
nâch iuwer †seldes† hulde.  
15 **dar nâch sol ich iu** gerne sagen.  
lât mich mîn ungevüege ê klagen."  
"junchêrre, **sagt** mir, wer si sîn,  
durch *iuwer* zuhtbære pîn."  
"*H*êrre, sus heizet der vor iu vert,  
20 dem **doch** sîn reise ist unerwert,  
**rois** Poidiconiunz  
und **ouch** Astor **de** Laverunz.  
dâ vert **ouch** ein unbescheiden lîp,  
dem minne nie gebôt kein wîp.  
25 er treit der ungevüege kranz  
und Meliaganz.  
ez wære wîp oder *magt*,  
waz er dâ minne hât bejagt,  
die nam er gar in noeten.  
30 man solt in drumbe toeten.

m n o

19 *Initiale m*

2 dâ] do m n o 3 des] das o 6 keinen] do keinen n · hân] mag m 8 gebat] gebot o 12 dô] Da m · bezzet] boser n hoher o 13 rihtet] richet m 16 mîn ungevüege ê] E mîn vnfuge n e myn vngefuge o 17 sîn] sint m 18 iuwer zuhtbære] woren zuht theren m vwer zuckbere o 19 Hêrre] Fere m Ferre n · der] om. o · vor iu] fûr in n 20 unerwert] vnder wert o 21 Poidiconiunz] poidiconiuntz n poidiconiuncz o 22 Astor] aster o · de Laverunz] de lauarvncz m de kaueruntz n delaueruncz o 23 dâ] Do m n o 25 Verse 34.3.25-26 kontrahiert zu: Er trug meliancz o · ungevüege] vnfuge n 26 Meliaganz] meliaganz m melagantz n 27 ez] Er o · oder magt] oder man vnd magt m 28 dâ] do n o · hât] hette n

- Gawan bôt des **manigen** eit,  
 swaz volkes dâ **vür in gereit**,  
 daz er des niht erkande.  
 er sprach: "mîn varen hât schande,  
 5 **Sît** ich mit wârheit niht **mac jehen**,  
 daz ich ir deheinen habe gesehen  
 vor disem tage an deheiner stat,  
 swar man mîn dienst ie gebat."  
 der knappe sprach ze Gawan:  
 10 "hêrre, sô hân ich missetân.  
 ich soltz iu ê hân gesaget.  
 dô was mîn **best**er sin verzaget.  
 nû rihtet mîne schulde  
 nâch iwer selbes hulde.  
 15 **ich solz iu dar nâch** gerne sagen.  
 lât mich mîn ungevüege ê klagen."  
 "junchêrre, **saget** mir, wer si sîn,  
 durch iweren zuhtbæren pîn."  
 "hêrre, sus heizet der vor iu vert,  
 20 dem **noch** sîn reise ist unerwert,  
**roys** Poydeconiunz  
 unde **duc** Astor de Lanvarunz.  
 dâ vert ein unbescheiden lîp,  
 dem minne nie gebôt dehein wîp.  
 25 er treit der ungevüege kranz  
 unde heizet Meliahganz.  
 ez wære wîp oder maget,  
 swaz er dâ minne hât bejaget,  
 die nam er gar in noeten.  
 30 man solt in drumbe tœten.

G I O L M Q R Z Fr22 Fr39 Fr40

1 *Initiale* I O L M Z Fr39 · *Capitulumzeichen* R 5 *Initiale* G 17  
*Initiale* I · *Capitulumzeichen* R

1 Gawan] ÷Awan O 2 swaz] Waz L (M) (Q) (R) · dâ] do Q  
 Fr39 · gereit] reit I O L M Q Fr39 3 des] das R · erkande]  
 enkande Q Z 4 sin varn were shande I · varen] fart R 5 ich]  
 om. M · mac] mvgt M 6 ich] om. M R · deheinen] cheine M  
 7 vor] Von R · tage] tagen R 8 swar] swa I War L M R Wan  
 Q · mîn dienst] mich ze dienst I meins dinstes Q 11 soltz iu]  
 solt euch des Q (R) · ê] om. I 12 dô] Da M Z 14 iwer] uwirs  
 M (Z) (Fr22) 15 solz iu] sol ev I soldz iv O (M) solt úch es R ·  
 dar nâch gerne] gerne dar nach O gerne dennoch Q dar nach R  
 16 ungevüege] vnfvge O (L) (M) (Q) (Z) (Fr22) · ê] om. R 17  
 saget] nu sagt I (L) (M) Z (Fr22) 18 zuhtbæren] zvhtbwernde  
 O zuchtebere Q · pîn] shin I 19 iu] mir M 20 noch] doch O  
 (M) Q R Z Fr22 doch ist L 21 Poydeconiunz] poideconivnz  
 G poy dechomunz I poýdi komvnz O Poý de Conivnz L pode  
 konivnz M poydek vm vnsz Q poidekomvncz R poydekonivnz  
 Z Poyde konývnz Fr22 poydekuniunz Fr40 22 duc Astor] de  
 chaster G auch kastur I dvcachalster O dvr Astor L kaster M  
 duc castor Q die Castor R dv kastor Fr22 der castor Fr40 · de  
 Lanvarunz] delunfarunz G de luarunz I der lnvarvnz O de  
 Lvit varvnz L delon varvnsz Q de Lonvaruncz R de lanvervnz Z  
 de Linvarvnz Fr22 de lonv:::untz Fr40 23 dâ] Do Q · vert] virt  
 M · lîp] weip Q 24 nie] nit R · gebôt] gebet R · dehein] ein O  
 Z · wîp] leip Q 25 er] Der Q · der ungevüege] den vngefugen I  
 der vuge L den vnfugen R der vnfuge Z (Fr40) 26 *Vers 343.26*  
*fehlt* Q · unde] er I · Meliahganz] meliaganz I Meliahkanz O  
 Meliachkanz L Meliachkancz M Meliahkancz R Meliahkanz Z  
 meliahkantz Fr40 27 wip] ein wip L Fr22 wibe R · maget] ein  
 magt Fr22 [man]: magt Fr40 28 swaz] Waz L (M) (Q) (R) · dâ] do  
 Q der R · minne] minnin Fr22 29 die] Die y R · in noeten] enoten G

- Gawan bôt des **manegen** eit,  
 swaz volkes dâ **vor im reit**,  
 daz er des niht erkande.  
 er sprach: "mîn varn hât schande,  
 5 sît ich mit wârheit niht **mac geje**hen,  
 daz ich ir keinen habe gesehen  
 vor disem tage an deheiner stat,  
 swar man mîn dienst ie gebat."  
 Der knappe sprach ze Gawan:  
 10 "hêrre, sô hân ich missetân.  
 ich soltes iu ê hân gesaget.  
 dô was mîn **best**er sin verzaget.  
 nû rihtet mîne schulde  
 nâch iuwer selbes hulde.  
 15 **ich sols iu dar nâch** gerne sagen.  
 lât mich mîn unvuoge ê klagen."  
 "Junchêrre, **nû sage** mir, wer si sîn,  
 durch iuvern zuhtbæren pîn."  
 "Hêrre, sus heizet der vor iu vert,  
 20 dem **doch** sîn reise ist unerwert,  
**Roys** Poydekuniunz  
 unde **duc** Astor de Lunveruns.  
 dâ vert ein unbescheiden lîp,  
 dem minne nie gebôt dehein wîp.  
 25 er treit der unvuoge kranz  
 unde heizet Melyahganz.  
 ez wære wîp oder maget,  
 swaz er dâ minne hât bejaget,  
 die nam er gar in noeten.  
 30 man solt in drumbe tœten.

T V W

1 *Initiale* T W 9 *Majuskel* T 17 *Majuskel* T 19 *Majuskel* T 21  
*Majuskel* T

1 manegen] sinen V 2 swaz] Was W · dâ] do V W · im] in V  
 W 5 geje] iehen V W 6 keinen] keine W 8 swar] War W 9  
 Gawan] gawane W 10 Herre so bin ich der vertane W 11 iu]  
 om. W 13 rihtet] reitent W 15 sols iu] sol ých V sol eúchs  
 W 17 sage] agent V (W) 18 iuvern] uwer V (W) 21 Roys]  
 Kýnig V · Poydekuniunz] poydekvvnvs V pondier vniunz W 22  
 duc] herzoge V om. W · Astor] Castor T [\*]: astor V kastor  
 W · Lunveruns] [\*]: luvervnvs V lunueruns W 23 dâ] Do V W  
 · ein] [\*]: och ein V 25 unvuoge] vnfugen V 26 Melyahganz]  
 Meliahganz T meliagantz V W 28 swaz] Was W · dâ] do V W 29  
 in] mit W